

PARTE A – COMPRENSION DE TEXTOS ORAIS (1,8 PUNTOS)

NAME UND VORNAME:

Sie hören zwei Texte, wählen Sie **nur einen Text** und bearbeiten Sie die dazugehörigen Aufgaben - Lückentext und Zusammenfassung.

1. HÖREN_OPTION A „KNEIPPKUR“

TEIL 1

0,35 P

Hören Sie den ersten Abschnitt und ergänzen Sie die Lücken mit den im Hörtext vorkommenden **Wörtern oder Wortgruppen**.

Sie haben jetzt 30 Sekunden Zeit, die Aufgabe zu lesen.

Und die Morgendusche – für viele ja eine halbe Wissenschaft! Duschkopf mit _____ (1), eine Seife, die den _____ (2) der Haut nicht angreift, aber vor allem die Wassertemperatur: nicht zu heiß, nicht zu kalt. _____ (3) hätte vermutlich der Mann dazu gesagt, der heute vor 200 Jahren in Oberschwaben geboren wurde, und dem das Wasser fürs _____ (4) gar nicht kalt genug sein konnte. Sebastian Kneipp. Sein Name -inzwischen längst zum Synonym geworden- für die gesunde Wasserarbeit: das Kneippen. Judith Wipfler über die _____ (5) aller Warmduscher und -duscherinnen.

1. HÖREN_OPTION B „WOLKENKRATZER“

TEIL 1

0,35 P

Hören Sie den ersten Abschnitt und ergänzen Sie die Lücken mit den im Hörtext vorkommenden **Wörtern oder Wortgruppen**.

Sie haben jetzt 30 Sekunden Zeit, die Aufgabe zu lesen.

Wolkenkratzer sind mehr als hohe Häuser. Sie stehen für politische Macht, technisches Können, wirtschaftlichen Erfolg. Früher _____ Kirchtürme _____ (1). Heute sind es die Wolkenkratzer, die als Finanz und Wirtschaftszentren die Skylines der Metropolen bestimmen. Die _____ (2) haben sich geändert. Die _____ (3) ist gleich geblieben. In die Höhe zu bauen, davon träumen Menschen schon seit biblischen Zeiten. Das Alte Testament berichtet von der Stadt Babel in Mesopotamien, deren Bewohner eine neue Technik entwickelten, das _____ (4), das bisher nicht vorstellbare _____ (5) möglich macht. Und so beginnen die Babylonier, einen Turm zu bauen, dessen Spitze den Himmel berühren sollte.

PARTE A – COMPRENSION DE TEXTOS ORAIS (1,8 PUNTOS)

HÖREN TEIL 2

1,45 P

ZUSAMMENFASSUNG OPTION _____

Sie hören jetzt den zweiten Abschnitt.

Fassen Sie den Hörtext mit eigenen Worten zusammen (maximal 200 Wörter). Gehen Sie auf die Haupt- und Nebeninformation ein.

PARTE A – TRADUCIÓN (1,2 PUNTOS)

1.2 ÜBERSETZUNG (60 Minuten)

Sie haben zwei Texte zur Wahl, wählen Sie nur einen und übersetzen Sie ihn ins Deutsche.

OPTION A

Übersetzen Sie den Textauszug aus der Zeitung „La voz de Galicia“ vom 21. Mai 2021.

<p>ABAU calidade</p> <p>La ABAU en Galicia ha adquirido un marchamo de calidade, que la hace modélica para outras autonomías. Los que piden la eliminación de la prueba no suelen aportar soluciones al problema de la oferta limitada de plazas en las carreras más demandadas. Críticas como jugárselo todo a un examen, un mal día lo tiene cualquiera, demasiada <i>examinitis</i>, debiera bastar la media de bachillerato, tener derecho a entrar en la carrera que uno quiera... son tan comprensibles como rebatibles. Los que piden igualdad de oportunidades mediante una selectividad única exigen una recentralización similar a la de la <i>España, una, grande y libre</i>, ahora que la competencia educativa está transferida y la diversidad cultural asumida.</p> <p>La igualdad de oportunidades se garantiza por el anonimato, el alto porcentaje de contenidos comunes, las ponderaciones y la profesionalidad de vigilantes y correctores.</p> <p>La ABAU no solo es una sucesión de exámenes. Grupos de trabajo de cada materia están todo el curso en contacto con los centros. Son ellos los que elaboran los exámenes, no una empresa que diseñe, a destajo y a distancia, ejercicios tipo test. El examen único encaja con el pensamiento único, que quizás llevase a cambiar Lengua Gallega por Religión o a sustituir la prueba por una entrevista personal del decano al interesado en ingresar en su facultad (ingresar en el sentido de entrar y financiar).</p>	<p>ABAU calidade</p> <p>A ABAU en Galicia adquiriu un selo de calidade, que a fai modélica para outras autonomías. Os que piden a eliminación da proba non adoitan achegar solucións ao problema da oferta limitada de prazas nas carreiras máis demandadas. Críticas como arriscallo todo nun exame, un mal día teno calquera, demasiada <i>examitis</i>, debería chegar a media do bacharelato, ter dereito a entrar na carreira que un queira ... son tan comprensibles como rebatibles. Os que piden a igualdade de oportunidades a través dunha única selectividade, existen unha recentralización similar á de <i>España, unha, grande e libre</i>. Agora que están transferidas as competencias educativas e asumida a diversidade cultural.</p> <p>A igualdade de oportunidades está garantida polo anonimato, a alta porcentaxe de contidos comúns, as ponderacións e a profesionalidade dos que vixían e corrixen o exame.</p> <p>A ABAU non é só unha sucesión de exames. Os grupos de traballo de cada materia están en contacto cos centros ao longo do curso. Son eles os que preparan os exames, non unha empresa que deseñe a esgalla e a distancia exercicios tipo test. O exame único encaixa co pensamento único, isto pode levar consigo cambiar lingua galega por relixión ou a substituír a proba por unha entrevista persoal do decano á persoa interesada en ingresar na súa facultade (ingresar no sentido de entrar e financiar).</p>
--	---

PARTE A – TRADUCCIÓN (1,2 PUNTOS)

1.2 ÜBERSETZUNG (60 Minuten)

Übersetzen Sie folgenden Textauszug.

OPTION B

La miseria y esplendor de la traducción

En una reunión a que asisten profesores del Colegio de Francia, universitarios y personas afines, alguien habla de que es imposible traducir ciertos pensadores alemanes y propone que, generalizando el tema, se haga un estudio sobre qué filósofos se pueden traducir y cuáles no.

Parece esto suponer, con excesiva convicción, que hay filósofos y, más en general, escritores que se pueden, en efecto, traducir. ¿No es esto ilusorio? – me permití insinuar. ¿No es traducir, sin remedio, un afán utópico?

Escribir bien consiste en hacer continuamente pequeñas erosiones a la gramática, al uso establecido, a la norma vigente de la lengua. Es un acto de rebeldía permanente contra el contorno social, una subversión. Escribir bien implica cierto radical denuedo. Ahora bien; el traductor suele ser un personaje apocado. Por timidez ha escogido tal ocupación, la mínima. Se encuentra ante el enorme aparato policíaco que son la gramática y el uso mostrenco. ¿Qué hará con el texto rebelde? ¿No es pedirle demasiado que lo sea él también y por cuenta ajena? Vencerá en él la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal, es decir, que le traicionará. Traduttore, traditore.

Y, sin embargo, los libros de ciencias exactas y naturales se pueden traducir – responde mi interlocutor. -No niego que la dificultad es menor, pero sí que no exista.

Miseria e esplendor da tradución

Nunha reunión á que asisten profesores do Colexio de Francia, universitarios e persoas afíns, alguén fala de que é imposible traducir certos pensadores alemáns e propón que, xeneralizando o tema, se faga un estudo sobre os filósofos que se poden traducir e os que non.

Isto fainos supor, con excesiva convicción, que hai filósofos e, máis en xeral, escritores que se poden, efectivamente, traducir. Non é isto ilusorio? -permitinme insinuar. Non é traducir, irremediabilmente, un afán utópico?

Escribir ben consiste en facer continuamente pequenas erosións á gramática, ao uso establecido, á norma vixente da lingua. É un acto de rebeldía permanente contra a contorna social, unha subversión. Escribir ben implica certa radical afouteza. Ora ben, o tradutor adoita ser un personaxe apocado. Por timidez escolleu tal ocupación, a mínima. Atópase ante o enorme aparato policíaco que son a gramática e o uso vulgar. Que fará co texto rebelde? Non é pedirle demasiado que o sexa el tamén e ademais por conta allea? Vencerá nel o apoucamento e, en vez de contravir os bandos gramaticais, fará todo o contrario: meterá o escritor traducido na prisión da linguaxe normal, é dicir, que o traizoará. Traduttore, traditore.

E, con todo, os libros de ciencias exactas e naturais pódense traducir – responde o meu interlocutor. -Non nego que a dificultade sexa menor, mais nego que non exista.

Quelle: SCHERER, Hans: Kommentierte Übersetzungen. Romanistischer Verlag, Bonn 1997